

The Culture Window from the Scope of the Thought: An Appreciation of the World's
Literal Famous Works Both in its Chinese and English Versions

思维视界中的文化窗口

——世界文学名著中英文赏析

龙
瀛：编著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

The Col- low from the Scope of the Thought: An Appreciation of the World's
Litera rks Both in its Chinese and English Versions

思维视界中的文化窗口

——世界文学名著中英文赏析

龙

瀛

·

编

著

中



图书在版编目 (CIP) 数据

思维视界中的文化窗口：世界文学名著中英文赏析 /
龙瀛编著. —北京：中央编译出版社，2011. 11

ISBN 978-7-5117-1072-7

I. ①思… II. ①龙… III. ①英语—汉语—对照读物
②文学欣赏—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 211890 号

思维视界中的文化窗口——世界文学名著中英文赏析

出版人：和 葵

责任编辑：王曷灵

责任印制：尹 珺

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西城区车公庄大街 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话：(010) 52612345 (总编室) (010) 52612365 (编辑室)
(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)
(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)

网 址：www.cctpbook.com

经 销：全国新华书店

印 刷：三河市华东印刷有限公司

开 本：710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数：252 千字

印 张：14

版 次：2012 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：45.00 元

本社常年法律顾问：北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题，本社负责调换，电话：010-66509618

目 录

CONTENTS

绪.....	1
第一编.....	7
第一章 神话时代——欧洲古代文学	/ 9
第一节 概貌	/ 9
第二节 荷马史诗	/ 17
第三节 古希腊戏剧	/ 23
第二章 信仰时代——欧洲中世纪文学	/ 35
第一节 概貌	/ 35
第二节 但丁和《神曲》	/ 39
第三章 人本时代——欧洲文艺复兴时期文学	/ 48
第一节 概貌	/ 48
第二节 塞万提斯和《堂吉珂德》	/ 56
第三节 莎士比亚和《哈姆雷特》	/ 63
第四章 理性时代——欧洲 17 世纪文学	/ 69
第一节 概貌	/ 69
第二节 莫里哀和《伪君子》	/ 75
第五章 史诗时代——亚非古代文学	/ 82
第一节 概述	/ 82
第二节 《旧约》	/ 90

第三节	毗耶娑和《摩诃婆罗多》	/ 95
第四节	蚁垤和《罗摩衍那》	/ 99
第六章	民族时代——亚非中古近古文学	/ 104
第一节	概貌	/ 104
第二节	紫式部和《源氏物语》	/ 108
第三节	迦梨陀娑和《沙恭达罗》	/ 113
第四节	《一千零一夜》	/ 118
第七章	过渡时代——亚非近代文学	/ 123
第一节	概貌	/ 123
第二节	泰戈尔和《吉檀迦利》	/ 125
第二编		129
第一章	启蒙时代——欧洲 18 世纪文学	/ 131
第一节	概貌	/ 131
第二节	歌德和《浮士德》	/ 138
第二章	抒情·写实·前现代主义时代——欧美 19 世纪文学	/ 147
第一节	19 世纪浪漫主义文学概貌	/ 147
第二节	雨果和《悲惨世界》	/ 154
第三节	19 世纪早期批判现实主义文学概貌	/ 160
第四节	斯丹达尔和《红与黑》	/ 166
第五节	巴尔扎克和《高老头》	/ 172
第六节	狄更斯和《双城记》	/ 178
第七节	19 世纪后期批判现实主义文学概貌	/ 183
第八节	哈代和《德伯家的苔丝》	/ 196
第九节	托尔斯泰和《复活》	/ 201
第十节	19 世纪后期非主潮文学概貌	/ 205
第十一节	左拉和《萌芽》	/ 209
参考文献		214

绪

一、外国文学是了解世界的窗口

对外国文学的教学一直以来就是边教边学，不仅要学学科本身的东西，还要学习教学本身。教学本身就是一门学问，涉及教学的目标，实施的方式、方法。今天，究竟应该培养什么样的人是一个教育工作者都面临的迫切问题。教育说到底是为自身服务的，无论我们掌握了多少知识，有了多少文化，使人类的生活更加美好应该是终极的目标。人文关怀、终极关怀说到底还是解决人的问题。古人到今人、西方人到东方人，用不同的视角、不同的思维方式思考人、思考人类，人类的各种实践在创造着飞速发展的文明。人类的脚步不会停止，人类的思考也没有停止。当人们为了各种各样的目标奋斗时，似乎也遗漏了什么。全球化的脚步在加快，人们的思考也在逐步地脱离自身利益地局限。文明的进步不仅包含着对自我的发现，也应包含着对他者的发现，人类社会的彼此认知、认同和相容不仅在于政治、经济、宗教、民族的，也在于心理的，了解对方进而悦纳对方，是其他领域合作的基础。从这个意义说，外国文学为我们欣赏彼此提供了一个窗口。你会发现，各个种族的对美好、正直、平等、自由、幸福的追求都是相似的，只不过思考的方式会有所差异，对问题的理解有时会有差别，但都有可取的地方。

二、外国文学有助于受教育者人文素养的提高

外国文学对人们发现生命、热爱生命也会有启发意义。在消费文化愈演愈烈的今天，物质的追求也倒无可厚非的，但过渡的消费、生产会对人类的生存带来的意义又有多少呢？生命的光辉是否是物质的能量才能照亮的，如果是，那不可重复的生命的价值又是多少呢？对生命的敬畏、人类的热爱、对人生的赞美在外国文学中不在少数，尽管其表现形式有时会很令人难以理解，从中可以汲取的养分却很多。或许文学不是为解决社会问题提供方案的，但它能提供一种情绪、一种精神、一种品质，如果缺乏了这些，其诞生的方案本身势必也是局部的、短期的。人们现在缺的不是知识，也不是信息，现在的知识铺天盖地、信息更是不计其数，但真正永恒的东西却不多，只有这些，才是推动人类自身发展的重要因素。

三、外国文学有助于受教育者思维的培养

外国文学本身的养分需要人们逐步分析、辨别，加以吸取。但教师的任务还在于使学生实现自我教育的目标。教师教会学生科学的思维，也就等同于教会了他们方法，只有不断更新的民族才能焕发出无限的活力，这也是中国特色社会主义教育的内在要求。随着高等教育改革的不断深化，人们对人才培养的理解日益深入。教学的目的从过去对知识的索取、方法的重视到接受者人格的完善、文化精神的塑造，不一而足。如今社会的竞争从资源的竞争到资本的竞争，从到人才的竞争再到智慧的竞争，在又有人提出竞争归根到底是思维的竞争。对于外国文学而言，其担负的教育功能是显而易见的，即在外国文学作品的传授过程中挖掘出其中所蕴含的文化品质、人文关怀等精神问题，使学生在打下坚实知识体系基础的同时能够逐渐增强对各种关系的认识。而除这些以

外,就如同前面分析的,当今的人才要力图适应社会的新的变化和新的要求就必须在思维品质的水平上有新的提升。人们通过思维活动,可以指导创造过程;可以抓住事物本质;可以认识客观规律。外国文学除了传统的教育教学功能外,理应对当前社会要求做出回应,为新时期人才培养贡献自己的力量,外国文学这门中文专业必修课在教学中应注重思维培养的实践。

具体而言,大学生的思维具有以下特点:(1)通过假设和理论观念进行思维。(2)思维更加全面、灵活、有预计性。(3)思维发展的形式化和命题性。(4)思维成为自己活动的对象。(5)青年的思维更注重未来。诚如天津大学孟昭毅教授所言,“当我们在讲授外国文学史时能将《旧约》的原创性、卡门的叛逆性、《变形记》的求异性、《人间喜剧》的批判性、古典主义的修正性、《一千零一夜》的冒险性、《尤利西斯》的颠覆性,为学生讲懂讲透,而隐含其中的创造性思维就会进一步养成。”中文专业外国文学教学可以着重培养学生的理论思维、辐合思维、发散思维、分析思维、求同求异思维。

而外国文学教学思维培养的具体对策如下:

1. 教师的重视。我们应该意识到随着社会的发展,对人才素质的定义越来越取决于思维品质的高低,为了适应这样的要求,作为主干课的外国文学在当前人才培养的格局中应该找到更加适合自身的位置。学生思维创造性的培养,首先离不开的是教师的创造性思维,这就对教师本身提出了更高的要求,需要教师不仅传知识,更要传思维方法。

2. 教学内容。知识传授的有效性和知识体系本身的建构也是密切相关的,传统的外国文学,教学内容比较纯粹,以史为线索,阶段性的介绍各个时期的文学思潮、著作、作家,这一模式较为固定,缺乏新鲜感。我们是否可以在外国文学的教学中适当并入比较文学的有关内容,尤其是渗入比较文学的思维方式。其次,除了按思潮进行教学外,是否可以按文学类型的划分,进行戏剧、小说、诗歌专题的教学,并举行戏剧表演,小说改编、诗歌朗诵等多种活动,开辟第二课堂,以激发学生

的学习兴趣，活跃思维。

3. 教学方法。除了传统的讲授法、谈话法、讨论法、准直观教学法外，还应当重视单元教学法、发现教学法等。例如，对戏剧的学习，可以形成专题，并联系中国传统戏曲展开探讨。以此类推，还可以构建国别文学专题，如一定时间跨度的美国文学专题、英国文学专题。发现教学法源于20世纪50年代美国著名教育心理学家杰罗姆·S·布鲁纳提出的“发现学习法”，这个学习法又源自于他本人提出的“教材结构说”，发现学习法主张学习者自己去发现教材中的结构。在使用新的教学法进行思维训练的过程中，我们还应当注意控制好学习的步骤，难度跨度要适中，并在学习过程中帮助学生具备饱满的情绪和充分的自信。

4. 考核方式。建立多层面的考核体系，包括记忆层面、理解层面、创新层面。其中创新层面主要考核学生运用已掌握的知识观察、分析新情况、解决新问题的能力。通过这种改革，使学生在重视基础知识的同时，能够对所学知识进行分析、比较、融合，更加注重实践能力的培养和创新精神的培养。

中文专业的外国文学课程教学的教育意义主要是指教师授课的启蒙性，这种启蒙的内涵随着时代的发展或许应该适当拓展，思维培养对创新性人才的培养具有积极的推动作用。深入把握青年们的思维特征，挖掘课程中蕴含的丰富资源，积极改革教学内容、教学方法、考核方式，对于运用这门课程培养创新性人才具有重要意义。思维培养的过程是一个循序渐进的，不能一蹴而就，在实践中还会不断遇到很多困难，只有勇于发现问题，并用创新的思维才能解决这些难题。此外，教师的主导地位不能动摇，同时也应该最大限度地发挥学生的主体地位，在双方的共同努力下才能实现思维品质质的飞跃。相信在这一过程中师生们都能从中体会到创造性思维带来的乐趣和喜悦。

四、本教材的特点

本课程为汉语言文学专业必修专业课，为了使广大学生在较短的时

间内领悟本课程的精髓，特编定了此教材。

本教材以纲要的形式撰写。以时间为经，文学思潮流派为纬，成为一个网络。

对重要的作家、作品、文学思潮、文学流派、文学运动，只给出核心的内容。对作家生平不展开论述，重点放在创作特征。

引入了一定的比较文学学科知识。对有内在关联的作家、思潮、流派、运动进行了适当的对比。

本教材对作品的分析重在批评，具体情节等内容，放在学生读原著。对作品的分析课程，主要是学生自己就本教材的相关提示展开讨论，避免文学史学习以背诵为主的模式。本教材的部分内容见笔者的有关论文。这样的安排也为各教师课堂讲授的发挥留下了余地。

五、对学习外国文学同学的建议

文学史帮助我们掌握的是宏观的知识体系，但要形成自己的见解，就不能拘泥于教材。本教材的内容是经过归纳整理的内容，较为简明。对于各种问题的探讨应该阅读有关的原著、参考书，这一部分内容请同学们参照每节之后的阅读书目。

善于发现问题，提出问题比解决问题更重要。要在广泛阅读的基础上，大胆提出问题，学会基本研究的方法，提高思考问题和剖析问题的本领。

学好外国文学，还离不开学好外国的哲学、史学、自然科学史、宗教学等内容。应将文学放置于世界文化的范围来学习，最终树立世界公民意识和全球化视野。

最后，本书的编写过程中借鉴了有关的研究成果，在此对有关作者表示衷心的感谢！

01

第一編

第一章

神话时代——欧洲古代文学

第一节 概貌

教学目的和要求：

1. 了解古希腊罗马文学发生、发展、内容、特色及价值，把握其
在整个西方文学史上的重要地位与影响。
2. 了解古希腊神话传说的内容、价值和影响，把握古希腊神话的
特征。
3. 掌握古罗马文学基本内容。
4. 掌握早期基督教文学的主要成就。

教学基本内容：

- 一、古希腊文学
- 二、古罗马文学
- 三、古希腊神话对欧洲哲学的影响
- 四、早期基督教文学

教学重点与难点：

1. 古希腊文学的特征及价值。
2. 古希腊神话的鲜明特征。

3. 古罗马文学发展分期；神话、喜剧；奥古斯都时代三大诗人。
4. 古罗马文学的桥梁地位。
5. 罗马文学发展的阶段以及它的特色和主要成就。

一、古希腊文学

古代希腊罗马是欧洲文化的发源地。今天，我们一起就来了解一下古希腊文学。蓝色的爱琴海孕育了深厚的古希腊文明。自然条件对一个地域的人会产生潜移默化的影响。古希腊炎热的气候使得人们喜爱出门聊天，其服饰也很适合炎热的气候。能言善辩和倾向思辨造就了早期的希腊哲学，涌现出苏格拉底、柏拉图、亚里士多德等众多的哲学大家。而航海造就了希腊人肯定自我、追求独立人格的禀赋。古希腊由于政治体制、地理条件、人们早期世界观、对外交流等多方面的影响，促进了文化的发展，也形成了古希腊特有的文化，开放、崇尚民主、肯定人性美、热爱智慧。

古希腊文学是古希腊文化的反映，善于幻想的性格在成体系的神话中发挥得淋漓尽致，荷马史诗中深含着对海洋的热爱，对独立人格的追求，对自我价值的肯定，戏剧则少不了对人生的思考、对命运的探索，有着浓厚的哲学意味。古希腊文化的深厚土壤孕育出了多姿多彩的文学作品。古希腊文学分为三个阶段：

公元前11世纪——前9世纪。这是氏族公社制社会向奴隶社会过渡时期，史称“荷马时代”。主要文学成就是神话和史诗。古希腊哲学家泰利斯·封·弥勒特认为：“神充斥一切！”

古希腊神话分为神的故事和英雄传说两部分，内容丰富，是古希腊文化当中的瑰宝。众神居住在奥林帕斯山，有十二个主神。英雄传说起源于对祖先的崇拜，寄托了民族理想。英雄传说有四大系统，有俄狄浦斯、阿伽门农、伊阿宋、赫拉克勒斯的故事。古希腊神话有如下特征。

神人同形同性。神可以不死，有超级的法术、智慧、力量。

充满积极进取的乐观主义精神和征服自然灾害的自信。

有系统，这在世界文学中具有代表性。

有哲理意味，很多故事具有启示人们生活的价值。

肯定人的尊严、价值。

马克思说：“希腊神话不只是希腊艺术的武库，而且是它的土壤。”神话为后世文学提供了素材、母题。西方人的生活方式、思想意识也深受神话的影响。荷马史诗有两部，《伊利亚特》、《奥德赛》，作品成形于公元前九世纪，后被用希腊语记载下来。荷马史诗以赞美智勇双全的英雄为主题。这部史诗还具有很强的史学价值。

中国神话和希腊神话的比较：

中国神话与希腊神话的共有的地方大概有以下几点：

1. 对各类神通广大的形象的勾勒。
2. 对英雄们的赫赫业绩的展示。
3. 对自然和人类的混沌认识。
4. 对生动形象的故事的编织。

中国神话和希腊神话相似的原因有：

首先，人们常常受到天灾的危害、野兽的侵袭、疾病的折磨、寒暑的煎熬，饥渴的威胁，在无力战胜这些现象的情况下，就借助想象的翅膀，创造出许多神通广大的英雄，去战胜各类威胁人类生存的妖魔。

其次，人们常常受到水旱灾的威胁，这种威胁不像野兽侵袭人，每次只是个别人，而往往是一大片，因而是人类生存的最大威胁，为了化险为夷，便产生了战胜水旱灾的神话，以至于这样的神话所形成的故事具有丰富的情节与感人的魅力。

中国神话与希腊神话的不同点则有：

从形象上看，中国神话中突出的人物更多的是人类的保护者、利人者，是真善美的化身；而西方神话中突出的人物更多的则是人类的主宰者、利己者，是权力、自私的化身。

从情调上看，中国神话反映的是劳动创造世界及牺牲奉献精神；希

腊神话则鼓吹冒险、占有、自我满足的思想。

在价值观念上，中国神话重视人的社会性，重社会责任，重伦理道德；而希腊神话则强调人的自然性、个人性、重个人权利。

在对神的态度上，中希神话有很大的差异。

在自然观上，中国神话孕育了亲和自然、回归自然、天人合一的思想。希腊神话则孕育了驾驭自然、征服自然和开发自然的观念。

对中国希腊神话相同和差异的分析，将有助于我们对中、希神话以及中国文化和西方文化作进一步的了解。

公元前8——前15世纪中叶，奴隶制社会形成的全盛时期。这一时期最重要的文学成绩是戏剧和文学理论。此外还涌现出叙事诗人赫西俄德，作品《工作和日子》。抒情诗人有女诗人萨福、阿那克里翁、品达罗斯。寓言作品久负盛名的有《伊索寓言》。

古希腊戏剧发源自对酒神狄俄倪索斯的祭奠仪式。悲剧诗人有埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯；喜剧分为旧喜剧和新喜剧，旧喜剧批评现实，有针对性，形式活泼但主题严肃。阿里斯托芬最为有名。

文艺理论的代表人物有苏格拉底、柏拉图、亚里士多德，三人的理论涉及浪漫主义、现实主义的创作方法、文艺的功用、诗人的评价、悲剧的审美价值、悲剧的作用等问题，在西方文艺理论史中具有奠基的作用。

对于中西方文论，我们应该用联系的眼光来看。这里，我们以“摹仿论”为例进行分析。中西方文论中对于“摹仿”论都有所阐述，但西方文学中的“摹仿”论影响似乎更大一些，这一方面和人们对西方文学中叙事传统的重视有关，另一方面也和人们对西方文学本身把握的偏颇有关。对于中国文论中的“摹仿”论，我们也可以联系西方现代文学的创作进行双向阐发。此外，两种“摹仿”论在各自文明区的演进过程各有千秋。中西文论中的“摹仿”论相似点主要有效果都追求真实，都强调自然的重要性。但两者也存在着区别。文论中的不少观点不能简单地望文生义，更不能先入为主地简单运用于某一文明的文学